

1. ANÁLISIS DE TRADUCCIONES CANTABLES

A continuación se presentan varias obras cantadas de géneros e idiomas representativos que han sido objeto de traducción para ser interpretarse en castellano. En algunas de ellas las traducciones-adaptaciones analizadas son de cosecha propia, como en el caso de fragmento del *Barbiere*, en otras son de otros autores. Nos ha parecido interesante incluir estas traducciones de otros autores además de las propias para mostrar un mayor abanico de planteamientos de diferentes adaptadores. Se aportan las correspondientes partituras de cada obra con su texto adaptado.

Se analizará: 1) un fragmento de ópera (la intervención de Rosina *Lode al ciel* de nuestra adaptación al castellano de *Il barbiere di Siviglia* de Giovanni Paisiello); 2) un fragmento de un Oratorio (el Coral *O Haupt voll Blut und Wunden* de la Pasión según San Mateo de J.S. Bach); 3) un *lied* (*Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte* de W.A. Mozart); 4) una *chanson* (*Au bord de l'eau* de G. Fauré); 5) una canción de musical americano (*Under the sea* de A. Menken). Los idiomas originales de las obras incluirán el italiano, el alemán, el francés y el inglés. La elección de estas piezas pretende ser un muestrario de géneros e idiomas fundamentales en la literatura de música vocal, pero por supuesto no es una muestra exhaustiva ni representativa. Quedan fuera de esta selección idiomas trascendentales en la historia de la música cantada (latín, ruso, checo...) y numerosísimos subgéneros de música vocal contemporánea (*pop, rap, rock, punk, jazz, soul...*) o folclórica de todas las épocas. Sin embargo, puesto que esta tesis ha centrado su investigación en los géneros históricos del repertorio vocal, con la ópera como núcleo central, nos parece coherente que la muestra de análisis prácticos se circunscriba a los principales géneros que han sido objeto de tratamiento teórico y sobre los que ha habido oportunidad de tratar con mayor detenimiento. No obstante, los distintos enfoques y criterios empleados en la traducción de estas obras y en su análisis serían perfectamente trasladables a cualquier otro tipo de obra cantable.

1.1. Ópera: *Lode al ciel* de *Il barbiere di Siviglia* de Giovanni Paisiello (1740 - 1816) sobre libreto atribuido a Giuseppe Petrosellini (1727-1797). Adaptación al castellano de Rocío de Frutos. Archivo sonoro grabación de Rocío de Frutos (soprano)

y Orquesta de Cámara Europea, José Carlos Carmona
(dirección).

ROSINA E BARTOLO
(Rosina apre la gelosia, e viene alla finestra)

ANDANTINO

ROSINA

Lo - ado sea Dios, por
Lo - de al ciel, che al

fin ha a-bier - - to mi guar-dián la ce - lo - sí - a;
- fi - ne a-per - se l'Ar - go mi - o la ge - lo - sí - a;

ya po - drá es - ta al - ma mí - a la fres-ca
or po - frá que - st'al - ma mí - a la.....fre -

bri - sa res - pi - rar, la fres-ca bri - sa
- se'au - ra re - spi - rar, la.....fre - se'au - ra

49102

res - - pi - rar. Lo - - ado sea Dios por fin **31**
 fa a -

re - spi - rar. Lo - de al ciel, éhe alfi - - ne a.

45

- bier - to por fin fa a - bier - - to mi guar - dián

- per - se, al fi - - ne a - per - se l'Ar - go mi - - o

la ce - lo - - sí - a; ya po -

la ge - lo - si - a; or - pu -

- drá es - ta al - - ma mí - a bri - sa fres - - ca

- trá que - st'al - - ma mi - a la fre - sc'au - - ra

res - pi - rar. Gra - cias, Dios, gra - cias, Dios;

re - spi - rar. Lo - de al ciel, lo - de al ciel;

ya po - drá es - ta al - ma mi - a es - ta al - ma
 or po - trá que - st'al - ma mi - a, que - st'al - ma

16

p

mi - a fres - ca bri - sa, fres - ca bri - sa
 mi - a la fre - sc'au - ra, la fre - sc'au - ra

res - pi - rar.....
 re - spi - rar.....

fres - ca bri - sa res - pi - rar,
 la fre - sc'au - ra re - spi - rar,

pp *sf*

En este aria, la adaptación del texto al castellano ha seguido un criterio lo más conservador posible del original, puesto que en su mayor parte admitía una traducción casi literal conservando equivalentes acentos y rimas. Además, esta intervención de Rosina, en la que se presenta su personaje, es probablemente uno de los momentos de mayor lirismo de toda la ópera, donde más que un avance significativo de la trama, se pretende mostrar la situación de reclusión en que vive la huérfana. Se trata, por tanto, de crear una atmósfera musical que presente al personaje, sin efectos cómicos de ningún tipo en principio.

Tan sólo ha sido preciso realizar algún pequeño ajuste en el texto ‘Loado sea Dios’. En el primer caso y puesto que el texto en castellano (lo-a-do-se-a-Dios) presenta dos sílabas más que el italiano (lo-de-al-ciel), hemos utilizado la apoyatura para introducir una sílaba más y también hemos aprovechado las dos fusas para introducir la otra sílaba excedente.

Sin embargo, al final de la reexposición del tema nos encontramos con que el mismo texto italiano del inicio reaparece ahora agrupado en una sílaba menos (Lo-deal-ciel) por efecto de la sinalefa, que no se aplicó la primera vez. Para solucionar la diferencia de sílabas, se ha buscado en este caso un texto castellano de sentido equivalente, aunque diferente al empleado para la primera frase, que conserve los mismos acentos y estructura silábica. Además se respeta la presencia de sílabas abiertas sobre las notas en las que se sugiere la cadencia, de modo que el intérprete pueda introducir la

ornamentación que estime oportuna sobre una sílaba con la que a priori podrá encontrarse cómodo si opta por ascender a una tesitura más aguda.



<p>ROSINA Lode al ciel, che alfine aperse l'Argo mio la gelosia; or potrà quest'alma mia la fresc'aura respirar.</p>	<p>ROSINA Loado sea Dios, por fin ha abierto Mi guardián la celosía; Ya podrá esta alma mía La brisa fresca respirar.</p>
---	--